

**DAVID
IN SPELUNCA ENGADDI**

ACTIO SACRA
PRO FILIABUS CHORI
S. LAZARI MENDICANTIUM

MODOS FECIT

D. SIMEON MAJER
CHORI MAGISTER CELEBERRIMUS

VENETIIS MDCCXCV
SUPERIORUM PERMISSU

INTERLOCUTORES

DAVID.
D. Bianca Sacchetti.

SAUL REX ISRAEL.
D. Joanna Pavan.

MICHOL ejus Filia.
D. Catharina Contiero.

JONATHAS ejus Filius.
D. Luigia Caldarini.

ABNER DUX Regis.
D. Theresia Almerigo.

**DAVID
IN THE CAVE OF ENGEDI**

ACTIO SACRA
FOR THE GIRLS CHOIR
OF ST LAZARUS DEI MENDICANTI

COMPOSED BY

SIMON MAYR,
MOST DISTINGUISHED CHOIRMASTER

VENICE 1795
WITH THE PERMISSION OF SUPERIORS

CAST

DAVID

SAUL, KING OF ISRAEL

MICHAL, his daughter

JONATHAN, his son

ABNER , leader of the King's army

**DAVID
IN DER HÖHLE VON ENGADDI**

EINE HEILIGE HANDLUNG
FÜR DEN CHOR
DER MENDICANTI

KOMPONIERT VON

HERRN SIMON MAYR,
DEM ÜBERAUS BERÜHMTEM
CHORMEISTER

VENEDIG 1795
MIT ERLAUBNIS DER OBRIGKEIT

PERSONEN

DAVID

SAUL – König Israels

MICHAL - seine Tochter

JONATHAN - sein Sohn

ABNER - Heerführer des Königs

PHALTI Consiliarius Regis.
D. Maria Pavan.

PHALTI, royal counsellor

PHALTI – Ratgeber des Königs

CD 1

PARS PRIOR

[1] 1. Sinfonia I
[2] 2. Recitativo

SAUL, ABNER, inde CHORUS

ABNER
Ah non ultra mi Rex: furori extremo
Ne sit locus in te. Pastor...

SAUL
Victorias
Superat Pastor meas. Israel ingratus
Regem quasi non curat,
Et Regis gloriam sui Pastor obscurat.

ABNER
Populus levior vento...

SAUL
Audi o fidelis,
Ipsum audi clamantem,
Atque David, (o furor!) exaltantem.

[3] 3. Quintetto con Coro

CHORUS
Voces festivae sonent
In Colle, in Monte, in prato:
Davidi laudes donent

PART I

1. Sinfonia I
2. Recitative

SAUL, ABNER, then CHORUS

ABNER
Ah no further, my King: let there be no place
for such anger. The shepherd ...

SAUL
My victories
The shepherd outdoes. Ungrateful Israel
Seems to care not for the King
And the shepherd overshadows the King's
glory.

ABNER
The people is lighter than the wind ...

SAUL
Hear, my faithful follower,
Hear them shouting,
And exalting David (O fury).

3. Quintet with Chorus

CHORUS
Let festive voices sound
On hill, on mountain, on meadow:
Let them give praise of David,

ERSTER TEIL

SAUL, ABNER, dann CHOR

ABNER
Nicht weiter, mein König! Für äußersten Zorn
sei kein Raum in dir! Der Hirte (David) ...

SAUL
Meine Siege stellt der Hirte (David) in den
Schatten. Das undankbare Israel achtet kaum
noch den König, und ein Hirte verdunkelt den
Ruhm seines Königs.

ABNER
Das Volk, wankelmütiger als der Wind, ...

SAUL
Höre, mein Getreuer, höre es selbst, wie es
ruft, und David (Wut fasst mich!) hoch leben
lässt.

CHOR
Festliche Klänge sollen erklingen
auf den Hügeln, auf den Bergen, in der Ebene:
David sollen sie rühmen,

A quo renata est pax.

A 2.
Hostes percussit mille
Saul decertando fortis.

A 2.
Sed decem mille David
Terror iniquae mortis.

A 3.
Spargite vos puellae
Ante victorem flores:
Date cantando honores,
Ipse laetitiae est fax.

CHORUS.
Voces festivae &c.
A 2.

[4] 4. Recitativo

SAUL
Quidnam Saul restat!
Raptum Diadema & Sceptrum a Pastore.

ABNER
De te indigno a povere
Mentem averte quaeso.

SAUL
Ecce decrevi,
David & gens ingrata disperdantur:
Nimis ipsi elevantur,
Nec patiar contumaces.

ABNER
Crede, ...

By whom peace has been restored.

A 2.
A thousand foes Saul has struck down
Strong in battle

A 2.
But David ten thousand,
Bringing terror of fearful death.

A 3.
Scatter flowers, you maidens,
Before the victor.:
Honour him with song,
Himself the beacon of joy.

CHORUS
Let festive voices ... etc.
A 2.

4. Recitative

SAUL
What remains for Saul!
Crown and sceptre seized by the shepherd.

ABNER
I beg you turn your mind
From unworthy fear.

SAUL
Lo, I have decreed,
Let David and the ungrateful people be
destroyed:
Too much do they exalt themselves,
Nor will I bear their insolence.

ABNER
Believe me ...

von dem der Friede erneuert wurde.

A 2.
Tausend Feinde vernichtete Saul
in tapferem Kampf,

A 2.
aber zehntausend David,
Todesschrecken verbreitend.

A 3.
Streut Blumen, ihr Mädchen,
vor dem Sieger!
Ehrt ihn mit Gesang!
Er selbst ist die Fackel der Freude.

CHOR
Festliche Klänge ... (w. o)
A 2.

SAUL
Was bleibt für Saul?
Diadem und Szepter wurden ihm von einem
Hirten geraubt.

ABNER
Lege ab, ich bitte dich, die unwürdige Furcht!

SAUL
Siehe ich habe beschlossen: David und das
undankbare Volk sollen vernichtet werden:
Allzu sehr haben sie sich erhoben, und ich
dulde keinen Widerstand.

ABNER
Glaube mir ...

SAUL
Audisti?
Obedi & tace.

ABNER
Sed...

[5] SAUL
Regi imperare,
Servis parere decet.

5. Recitativo

ABNER
En parebit:
Regis mandata & Servus adimplebit,

[6] 6. Aria

(Adversi fremunt venti
Nauta ne solvas proram:
Aurae felicitis horam
Attende in portu sta.)
Audivi, o Rex superne,
Et tua mandata adoro,
(Coelum in corde imploro,
Manum pastori da.)
Disperdam trucidabo
Ab ense fulminatos:
Praecipitabo ingratos,
Et cadent sine spe.

SAUL, MICHOL, JONATHAS.

[7] 7. Recitativo

SAUL
Simuletur, ne vana
Sit cogitatio mea.

JONATHAS
Pater....

SAUL
Did you hear?
Obey and be silent.

ABNER
But ...

SAUL
It is for the King to command,
For servants to obey.

5. Recitative

ABNER
Lo the servant will obey:
He will fulfil the King's commands.

6. Aria

(When adverse winds rage,
Sailor, do not raise the anchor:
Wait and stay in port
Until the time of a fair wind.!)
I heard, O mighty King,
And honour your commands.
(I beg heaven in my heart
To grant protection to the shepherd.)
I shall destroy and kill them,
Struck by the sword like lightning:
I shall attack the ingrates
And they shall fall without hope.

SAUL, MICHAL, JONATHAN

7. Recitative

SAUL
I shall dissimulate, lest vain
May be my thought.

JONATHAN
Father ...

SAUL
Gehorche und schweig!

ABNER
Aber ...

SAUL
Der König hat zu befehlen,
die Diener haben zu gehorchen.

ABNER
Der Diener wird ja gehorchen und die Befehle
des Königs ausführen.

(Wenn widrige Winde toben,
Seemann, lichte nicht den Anker!
Warte auf die Zeit günstigen Windes
und bleib im Hafen!)
Ich habe, erhabener König, deine Befehle
gehört und achte sie.
(Den Himmel flehe ich im Herzen an:
Stehe dem Hirten bei!)
Vernichten werde ich sie und töten,
vom Schwert wie vom Blitz getroffen.
Stürzen werde ich die Undankbaren,
und sie werden fallen ohne Hoffnung.

SAUL, MICHAL, JONATHAN

SAUL
Ich will mich verstellen, damit meine Absicht
nicht vereitelt wird.

JONATHAN
Vater, ...

MICHOL
Ah chare
Genitor adorate....

SAUL
Laetitia inusitatae
Cur motus filii mei?

JONATHAS
David triumphavit.

MICHOL
Caput ipse obtruncavit
Perfidi rei Gigantis.

SAUL
Est unita
Vestrae laetitia mea.

JONATHAS
Tryumphator redit.

MICHOL
(Ad sinum Sponsae suae Victor accedit.)

[8] 8. Aria

DAVID
En Pastor humilis
Mi Rex ad te.
Numen Victoriae
Palmam donavit;
Caput horribile
Vide ante te.
Sit nata praemium
Ut promisisti:
Michol amabilis...
Michol mea tenera...
Eam quaerit anima

MICHAL
Ah dear
Adored Father ...

SAUL
Why is my son's countenance
So marked by unusual joy?

JONATHAN
David has triumphed.

MICHAL
He himself has cut off the head
Of the treacherous wicked giant.

SAUL
My joy is joined
With yours.

JONATHAN
He has returned in triumph.

MICHAL
(To the bosom of his spouse has the victor
come.)

8. Aria

DAVID
Lo the humble shepherd
Comes to you, my King.
God gave me
The palm of victory:
See the terrible head
Before you.
Let your daughter be my reward,
As you promised.,
The beloved Michal,
Michael my tender one ...
Whom my soul seeks,

MICHAL
Lieber, verehrter Vater, ...

SAUL
Weshalb der Ausdruck ungewohnter Freude
bei meinem Sohn?

JONATHAN
David hat triumphiert!

MICHAL
Er selbst hat dem ungläubigen Riesen das
Haupt abgeschlagen.

SAUL
Meine Freude ist vereint mit eurer.

JONATHAN
Als Triumphator kehrt er zurück.

MICHAL
(An den Busen seiner Braut kommt er als
Sieger.)

DAVID
Siehe, der niedere Hirte
naht sich dir, mein König.
Gott gab mir
die Siegespalme.
Sieh das Furcht erregende
Haupt vor dir!
Deine Tochter sei der Siegespreis,
wie du versprochen hast,
die geliebte Michal.
Michal, meine zarte,
sie verlangt mein Herz,

Ardens in me.

Burning within me..

das in mir brennt.

[9] 9. Recitativo

SAUL

Regis veni ad amplexus: novi satis
Promissa, & vota: ad aulam
Quod decrevi de te notum patebit.

9. Recitative

SAUL

Come to your King's embrace: I well know
My promises and vows: in the hall
What I have decreed for you will be made
clear.

SAUL

Komm in die Arme deines Königs. Ich kenne
gut mein Versprechen und Gelübde: In der
Königshalle wird dir, was ich beschlossen
habe, eröffnet werden.

DAVID

Ah si vera clementia
Est pro famulo in te, ne tardes quaeso
Clementissime Rex; Amori meo
Cito solamen dona...
Cito...

DAVID

Ah if your mercy
To your servant is true, I beg you not to delay,
Most merciful King; to my love
Quickly grant consolation ...
Quickly ...

DAVID

Wenn deine Milde gegen deinen Diener wahr
ist in dir, dann zögere nicht, ich bitte dich,
gnädigster König! Tröste meine Liebe schnell,
schnell!

[10] 10. Recitativo

SAUL

Siste: corona
Erit victoriae tuae... nimis accensum
Nimis ardet cor tuum.... multa habuisti
Tryumphator multa...

10. Recitative

SAUL

Stop: the crown
Of victory will be yours ... too ardently
Burns your heart ... much you had,
Much, in your triumph.

SAUL

Halt! Die Krone deines Sieges wird dein sein.
Allzu sehr entzündet brennt dein Herz.
Vieles erieltest du für deinen Sieg, vieles.

DAVID

Vox ista insueta...

DAVID

Your words sound strange ...

DAVID

Was für ungewohnte Worte ...

SAUL

Interim de sua gloria,
De plausu, de Victoria
Tryumphator gaudeat.

SAUL

Meanwhile for his glory
For his acclaim, for victory
Let him rejoice in triumph.

SAUL

Inzwischen freue sich der Triumphator über
seinen Ruhm, den Beifall, den Sieg.

DAVID

(Coeli somnior! Qualis
Male abscondita rabies!)

DAVID

(Heavens, am I dreaming! What
Ill-concealed madness!)

DAVID

(Himmel, träume ich? Was für eine schlecht
verhehlte Wut!)

SAUL

Vadat ad aulam Michol:
Saulem Regem suum Pastor sequatur.
Ne timeat, justus est. Praemio donabit,

SAUL

Let Michal go to the hall:
Let the shepherd follow Saul, his King.
Let him not fear, he is just. He will give David

SAUL

Michal gehe zur Königshalle!
Der Hirte folge seinem König Saul.
Keine Furcht: Er ist gerecht. Er wird David den

Davidem & honore ipse exaltabit.

The reward and himself exalt him in honour.

Lohn gewähren und ihn selbst mit Ehren erhöhen.

[11] 11. Aria

Vade superbe o fortis
De tuo tryumpho & gloria:
Tu fortunatae sortis
Numen tu certe ad me.
Sed Regem Israelis
Saullem puer adora:
Nec unquam infidelis
Subditus esto in te.

11. Aria

Go, strong, proud,
In your triumph and glory:
For me you spirit
Of a fortunate fate.
But boy respect
Saul, King of Israel:
Nor ever act
In treachery.

Gehe du, Tapferer, stolz
durch deinen Triumph und Ruhm.
Du der Wink eines glücklichen
Geschickes für mich.
Aber du, Knabe, ehre Saul,
den König Israels.
Und sei du niemals
ein untreuer Untergebener.

DAVID, MICHOL, JONATHAS.

DAVID, MICHAL, JONATHAN

DAVID, MICHAL, JONATHAN

[12] 12. Recitativo

DAVID
Quid loquutus est Rex?

12. Recitative

DAVID
What has the King said?

DAVID
Was hat der König gesagt?

JONATHAS
Quid Pater meus
Explicare intellexit?

JONATHAN
What has my father
Meant to say?

JONATHAN
Was wollte mein Vater ausdrücken?

DAVID
Quam obscura,
Quam arcana sua verba!
Et Michol nil misello
Davidi dicit suo?

DAVID
How dark,
How hidden his words!
And does Michal say nothing
To her wretched David?

DAVID
Wie dunkel, wie rätselhaft waren seine Worte!
Und Michal sagt nichts ihrem treuen David?

MICHOL
Dicam: te adoro.

MICHAL
I will speak: I love you.

MICHAL
Ich will dir sagen: Ich liebe dich.

JONATHAS
Soror ad aulam perge,
Pater expectat te.

JONATHAN
Sister, go to the King's hall,
Our father awaits you.

JONATHAN
Schwester, geh zur Königshalle,
der Vater erwartet dich.

[13] MICHOL
Divisio amara!

MICHAL
Bitter parting!

MICHAL
Bittere Trennung!

DAVID
Te sequar cito o chara:
Interdum tolle cor.

MICHOL
Vere me adoras?

DAVID
Ah! Quid quaeris mea vita?
Est haec anima mea tuo cordi unita.

[14] 14. Duetto

MICHOL
Sponse mi...

DAVID
Mea spes amata...

MICHOL
Veni, veni...

DAVID
Per te vivo.

A 2.
O laetitia o sors beata!
Mori volo oh Deus in te.
Ne volent momenta
Felicis affectus:
Ne turbent tormenta
Delitias in me.

DAVID, JONATHAS.

[15] 15. Recitativo

DAVID
Ah Jonathas...

JONATHAS
Tu paves, sed inanis

DAVID
I shall quickly follow, dear one:
Meanwhile be brave.

MICHAL
Do you truly love me?

DAVID
Ah, what are you asking, my life?
This soul of mine is united with your heart.

14. Duet

MICHAL
My husband ...

DAVID
My beloved hope ...

MICHAL
Come, come ...

DAVID
I live through you.

A 2.
Oh joy, oh happy fate!
I would die, O God, with you.
Let moments of happiness
Not fly away:
Let torments not trouble
My delight.

DAVID, JONATHAN

15. Recitative

DAVID
O Jonathan ...

JONATHAN
You are afraid, but vain

DAVID
Ich folge dir schnell, Geliebte.
Inzwischen fasse Mut!

MICHAL
Du liebst mich wirklich?

DAVID
Was fragst du, mein Leben?
Dieses mein Herz ist vereint mit deinem.

MICHAL
Mein Bräutigam ...

DAVID
Meine Geliebte ...

MICHAL
Komm, komm ...

DAVID
Du bist mein Leben.

A 2.
O Freude, o glückliches Geschick!
Sterben will ich, bei Gott, mit dir.
Nicht verfliegen sollen
die Augenblicke des Glückes!
Leid soll nicht stören
meine Wonne!

DAVID, JONATHAN

DAVID
O Jonathan ...

JONATHAN
Du fürchtest dich,

Est timor tuus.

Is your fear.

aber unbegründet ist deine Furcht.

DAVID
Audisti!
Quid loquutus est Rex! Eum credam (Coeli!)
Meam gloriam invidere?

DAVID
You heard!
What did the King say? Shall I believe
(Heavens)
That he envies my glory?

DAVID
Du hast es gehört!
Was hat der König gesagt?
Ich glaube (beim Himmel),
er neidet mir meinen Ruhm.

[16] 16. Recitativo

JONATHAS
Esto securus,
Jonathas tecum est. Jonathas ille
Qui semper te dilexit.

16. Recitative

JONATHAN
Be untroubled,
Jonathan is with you, that Jonathan
Who has always loved you.

JONATHAN
Sei beruhigt, Jonathan ist bei dir,
jener Jonathan, der dich immer geliebt hat.

A 4.

A 4.

A 4.

DAVID
Sed ad Aulam nunc vado. Ibi decisa
Tandem erit mea sors.

DAVID
But now I go to the hall. There at last
Shall my fate be decided.

DAVID
Aber ich gehe jetzt zur Königshalle.
Dort wird endlich mein Schicksal entschieden.

JONATHAS
Veni mi dulcis
Amabilis Amice. Anima mea
Est tibi agglutinata. Ultra non quaero
Ni tu diligas me. Fidelis ero.

JONATHAN
Come, my sweet
Beloved friend. My soul
Is united with you. I seek nothing more
If you love me, I shall be faithful.

JONATHAN
Komm, mein süßer, lieber Freund!
Mein Herz ist mit dir vereint.
Mehr will ich nicht, wenn nur du mich liebst.
Ich werde treu sein.

[17] 17. Aria

Ah cor meum tu vide o chare
Dulci nodo catenatum:
Sors amica, & poenae amarae,
Tibi aequales aequae in me.
Veni laetus ad contenta,
Perge o chare jubilando:
Ah ne vivas palpitando
In jucunda amica re.

17. Aria

Ah see, my dear one, my heart
Is bound with a sweet knot:
Favourable fate and bitter punishments
Are the same for you and for me.
Come, happy to contentment,
Proceed, my dear one, in rejoicing:
Ah live not in trembling
Before joy and happiness.

Sieh mein Herz, Lieber,
mit süßem Band an dich gekettet.
Freundliches Geschick und bittere Strafen,
treffen in gleicher Weise dich und mich.
Komme froh zu erfreulichen Dingen,
fahre fort, Lieber, zu jubeln!
Lebe nicht mit Zittern
Angesichts eines freundlichen Geschicks!

REGIS AULA.

SAUL, ABNER, DAVID, MICHOL, JONATHAS.

THE KING'S HALL

SAUL, ABNER, DAVID, MICHAL, JONATHAN

HALLE DES KÖNIGS

SAUL, ABNER, DAVID, MICHAL, JONATHAN

[18] 18. Recitativo

SAUL

Quales lacerant cor furiae molestae!
 Pastor superbe pastor
 Aut frontem Regi inclina,
 Aut cadet super te summa ruina.

DAVID

Ad pedes tuos mi Rex...

SAUL

Surge & expone.

DAVID

Gigantem vici, ut scis. Victor suum Regem
 Prius humilis adorat,
 Adimpleta promissa exinde implorat.

SAUL

Qualia promissa mea?

DAVID

Natam Victori Sponsam
 Dabo dixisti.

SAUL

Et nata
 Sit Davidi victori hodie donata.

DAVID

O superna clementia. O pastor felix!
 O benefice Rex!

MICHOL

Dulcedo extrema!

DAVID

18. Recitative

SAUL

What fearful furies tear my heart!
 Shepherd, proud shepherd
 Either bow your head before the King
 Or the greatest destruction will fall upon you.

DAVID

At your feet, my King ...

SAUL

Arise and explain!

DAVID

The giant I defeated, as you know. The victor
 humbly pays Honour before his King,
 Then begs that promises may be fulfilled.

SAUL

What promises of mine?

DAVID

I will give my daughter as spouse
 To the victor, you said.

SAUL

And today let my daughter
 Be given to David the victor

DAVID

O greatest mercy! O happy shepherd!
 O generous King!

MICHAL

Sweetness above all!

DAVID

SAUL

Welch quälende Wut zerreißt mein Herz!
 Hirte, stolzer Hirte,
 entweder neige deine Stirn vor dem König,
 oder tödlicher Untergang wird über dich
 kommen.

DAVID

Zu deinen Füßen, mein König ...

SAUL

Steh auf und erkläre!

DAVID

Den Riesen habe ich besiegt, wie du weißt.
 Der Sieger verehrt zuerst demütig seinen
 König.
 Dann bittet er um die Erfüllung des
 Versprechens.

SAUL

Welches Versprechen von mir?

DAVID

Meine Tochter werde ich dem Sieger zur Frau
 geben, hast du gesagt.

SAUL

Und heute sei die Tochter dem Sieger David
 vermählt.

DAVID

O übergroße Milde! Glücklicher Hirte!
 O wohltätiger König!

MICHAL

Äußerste Gnade!

DAVID

En suspiratae faces...
Veni Michol...

MICHOL
Cor meum...

SAUL
Sistite audaces.

[19] 19. Recitativo
DAVID & MICHOL
Quod fulmen super me!

SAUL
Michol Victori
Non promisi, sed dixi:
Filiam Victori dabo,
Et Merob filiam Davidi donabo.

DAVID
Quid audio!... quidnam dicis!...
Michol ne tollas...deprecor...exoro...
Michol solum adoro...
Ipsa delitia mea... ipsa mea vita...
Aut Michol dona meo ferventi amori
Aut me videbis desperate mori.

MICHOL
(Ah non rego...)

SAUL
Superbe!
Satis non sunt pro te nuptiae regales?
Merob...

DAVID
Merob recuso
Michol tantum anhelō;

Lo the torches are lit ...
Come, Michal ...

MICHAL
My heart ...

SAUL
Stop, overbold.!

19. Recitative
DAVID & MICHAL
What lightning strikes over me!

SAUL
I did not promise Michal
To the victor, but said:
My daughter I shall give to the victor,
And Merob my daughter I shall give to David

DAVID
What do I hear! ... What is that you say! ...
Do not take Michal away .. I beg ... I beseech ...
Michal alone I adore ...
She is my darling ... my life itself ..
Either grant Michal to my ardent love
Or you will see me die in despair.

MICHAL
(Ah, I cannot bear it ...)

SAUL
Proud fellow!
Is royal marriage not enough for you?
Merob ...

DAVID
Merob I refuse
For Michal only I yearn;

Auf, die Fackeln angezündet!
Michal, komm!

MICHAL
Mein Herz ...

SAUL
Halt, ihr Verwegenen!

DAVID & MICHAL
Welch ein Blitzschlag trifft mich!

SAUL
Michal habe ich dem Sieger nicht versprochen,
sondern habe gesagt:
Meine Tochter werde ich dem Sieger geben,
und meine Tochter Merob werde ich David
vermählen.

DAVID
Was höre ich? Was sagst du?
Nimm mir Michal nicht weg, ich bitte dich, ich
flehe dich an! Nur Michal liebe ich.
Sie ist meine Wonne, sie ist mein Leben.
Entweder gib Michal meiner brennenden
Liebe,
oder du wirst mich verzweifelt sterben sehen.

MICHAL
(O, ich fasse es nicht.)

SAUL
Überheblicher!
Ist dir die Heirat mit einer Königstochter nicht
genug?
Merob ...

DAVID
Merob will ich nicht.

Eam quaero, eam volo a genitore a
Coelo.

[20] 20. Aria

Tu spernis precantem,
Promissa mi negas!
Ah Michol amantem
Ne tollas a me.
Tryumpha dixisti,
Et vides victorem:
Sed laudis honorem
Recuso pro te.
Ah Michol amantem
Ne tollas a me.
Misellus ad oves
En denuo redibo
Sed felix adibo
Si Michol cum me.
Ah Michol amantem
Ne tollas a me.

[21] 21. Recitativo

SAUL

Saul somniaris, aut vera intellexisti?
Tanta tu Rex audisti?
Nequem in vilem pastorem
Vertis adhuc justissimum furorem?
Regis fuge a conspectu.

JONATHAS

Ah Pater quaeso...

MICHOL

Ah Genitor auscultat...

ABNER

Rex susperne...

DAVID

I seek her, I want her by the Father, by
Heaven.

20. Aria

You spurn the suppliant,
You deny me what you promised!
Ah take not from me
Loving Michal.
Triumph you said,
And you see the victor:
But the honour of praise
I refuse before you.
Ah take not from me
Loving Michal.
Wretched, see, to my sheep
Unrewarded I shall return
But happy shall I come again
If Michal is with me.
Ah take not from me
Loving Michal.

21. Recitativo

SAUL

Saul, do you dream, or have you rightly
understood?
King, have you heard such things?
Is it not most just that you turn your anger
On this lowly shepherd?
Be gone from the King's sight!

JONATHAN

Father, please ...

MICHAL

Father, hear ...

ABNER

Great King ...

DAVID

Nur Michal begehre ich.

Um sie bitte ich, um sie werbe ich beim Vater,
beim Himmel.

Du weist den Bittenden ab,
du verweigerst mir, was du versprochen hast!
Doch nimm mir meine geliebte Michal nicht
weg!
Triumphe hast du versprochen,
und nun siehst du den Sieger:
Aber die Ehre des Ruhmes
verzichte ich für dich.
Doch nimm mir meine geliebte
Michal nicht weg!
Als Unglücklicher werde ich wieder
zu meinen Schafen zurückkehren.
Aber glücklich werde ich dir beistehen,
wenn Michal bei mir ist.
Doch nimm mir meine geliebte Michal nicht
weg!

SAUL

Träumst du, Saul, oder hast du richtig
verstanden?
Solches musstest du, König, hören?
Gerechtster Zorn wendet sich jetzt gegen den
nichtswürdigen, geringen Hirten.
Flieh aus den Augen des Königs!

JONATHAN

Vater, bitte ...

MICHAL

Vater, höre ...

ABNER

Erhabener König ...

DAVID

Tu Justitiam decerne...

Decide justly ...

Entscheide nach Gerechtigkeit!

SAUL
Et restas ultra! Vade,
Aut quassaberis nunc funesta e clade.

SAUL
And you are still there! Go,
Or you will be smitten by terrible disaster.

SAUL
Du bist immer noch da?
Geh, oder ich werde dich zerschmettern.

[22] 22. Quintetto

MICHOL
Ah Genitor amate...

22. Quintet

MICHAL
Ah, beloved father ...

MICHAL
Geliebter Vater ...

JONATHAS
Ah Pater adorate...

JONATHAN
Ah, honoured father ...

JONATHAN
Verehrter Vater ...

SAUL
Non audio, abite a me.

SAUL
I will not hear, go from me.

SAUL
Ich will euch nicht hören, mir aus den Augen!

JONATHAS & ABNER
Sed innocens!...

JONATHAN & ABNER
But he is innocent.

JONATHAN & ABNER
Aber er ist unschuldig.

SAUL
Ingrati!...

SAUL
Ingrates! ...

SAUL
Ihr Undankbaren!

DAVID & MICHOL
Sed lacrymae...

DAVID & MICHAL
But our tears

DAVID & MICHAL
Aber unsere Tränen ...

SAUL
Crudelis!

SAUL
Cruel!

SAUL
Grausamer!

DAVID
Mi crede sum fidelis,
Sum miser, juro ad te.

DAVID
Believe me, I am faithful,
I am miserable, I swear to you.

DAVID
Glaube mir, ich bin treu,
ich bin unglücklich, ich beschwöre dich.

SAUL
Vade...

SAUL
Go ...!

SAUL
Geh!

MICHOL
Quae sors!

MICHAL
What ill fate!

MICHAL
Welches Geschick!

DAVID
Oh deus!

JONATHAS
Senti...

SAUL
Non audio...

DAVID
Oh Coeli!

DAVID, JONATHAS. MICHOL.
In poena tam crudeli
Non regit cor in se.

SAUL
De poena sua crudeli
Cor fremit intra se.

[23] 23. Quartetto

A 4.
Umbra funesta & squalida
Doloris & terroris
Jam errat circum me.

[24] 24. Quintetto

A 5.
Vos furiae lacerate
Cor meum in tanto angore:
Barbare trucidate,
Ferite sine spe.

JONATHAS & MICHOL
Animae amanti oh qualis
Barbara injusta lex!

DAVID
Non est meae poenae aequalis
Ipsa tyranna nex.

DAVID
O God!

JONATHAN
Listen ...

SAUL
I will not hear ...

DAVID
O Heavens!

DAVID, JONATHAN, MICHAL
At so cruel a punishment
My heart ceases.

SAUL
At his cruel punishment
My heart trembles within me.

23. Quartet

A 4.
Deadly and dark shadow
Of grief and fear
Now surrounds me.

24. Quintet

A 5.
You furies tear
My heart in such anguish:
Cruelly kill,
Strike without hope.

JONATHAN & MICHAL
For a loving soul, O what
A cruel, unjust decree!

DAVID
Tyrannous death itself
Is no less than my punishment.

DAVID
Mein Gott!

JONATHAN
Höre ...

SAUL
Ich will nicht hören.

DAVID
Himmel!

DAVID, JONATHAN, MICHAL
Bei so grausamer Pein
steht still das Herz in mir.

SAUL
In seiner grausamen Pein
zittert das Herz in mir.

A 4.
Eine tödliche und undurchdringliche Finsternis
des Schmerzes und des Schreckens
umgibt mich bereits.

A 5.
Ihr Furien, zerreißt mein Herz
in solch großer Angst!
Tötet mich grausam,
erschlagt mich ohne Hoffnung!

JONATHAN & MICHAL
Welches grausame, ungerechte Gesetz trifft
das liebende Herz!

DAVID
Meine Strafe ist schlimmer als selbst der
tyrannische Tod.

SAUL
O iniqua sors fatalis,
Miser tu vere o Rex!

A 5.
Vos furiae lacerate &c.

EXPLICIT PARS PRIOR.

SAUL
O unjust blow of fate,
You are truly wretched, O King!

A 5.
You furies tear ... etc.

END OF PART 1

SAUL
Welch unbilliges, tödliches Geschick!
Du König bist wahrhaft unglücklich.

A 5.
Ihr Furien ...(w. o)

ENDE DES ERSTEN TEILS

CD 2

PARS ALTERA.
SAUL, MICHOL, ABNER.

PART 2
SAUL, MICHAL, ABNER

ZWEITER TEIL
SAUL, MICHAL, ABNER

[1] 25. Sinfonia II

25. Sinfonia II

[2] 26. Recitativo

SAUL
Abite, vos non audio.

MICHOL
Ah pater quaeso,
Si pietas est in te...

ABNER
Mi Rex ausculta,
Dum lacrymas tu vides...

SAUL
Magis me irritant fletus...

MICHOL
Et nunc tu decrevisti...

SAUL
Persequi audacem.

26. Recitative

SAUL
Go, I will not hear you.

MICHAL
Ah, father, I beg,
If you have any mercy ...

ABNER
My King, listen,
As you see their tears ...

SAUL
Weeping annoys me the more ...

MICHAL
And now you have decided ...

SAUL
To persecute the overbold.

SAUL
Geht weg, ich höre euch nicht zu.

MICHAL
Vater, bitte, wenn du Milde kennst ...

ABNER
Mein König, höre, du siehst ihre Tränen.

SAUL
Mehr stört mich ihr Weinen.

MICHAL
Und nun hast du beschlossen ...

SAUL
... den Vermessenen zu verfolgen.

ABNER
Deus! & erit verum?
Ne vadas; primum senti...

SAUL
Ultra non audio.

MICHOL
Me non vis solare?
Nec valent apud te lacrymae amarae?

[3] 27. Recitativo
Numen coeleste numen
Loquere in corde patris; ad pietatem
Vocem exoro intendat:
Crudelem iram suam quaeso
suspendat.

[4] 28. Aria
Sponsum dona pater chare
Filiae miserae dolenti:
Ah pietatis vocem senti,
Et loquatur ipsa in te.
Fido unita in dulci amore
Dicam semper: sum beata.
Hora veni fortunata,
Veni vola o Sponse ad me.

[5] 29. Recitativo
SAUL
(Illudam filiam. Magis mea vindicta
Erit hodie segura)

ABNER
O Rex! Ni fallor
Minus te cerno iratum.

MICHOL

ABNER
Go! And will that be true?
Do not go on; first listen ...

SAUL
I will hear no more.

MICHAL
Will you not comfort me?
Do bitter tears mean nothing to you?

27. Recitative
God, God in Heaven,
Speak in my father's heart; to mercy
I beg he turn his voice:
I beg that he leave off his cruel anger.

28. Aria
Dear father, grant a husband
to your wretched grieving daughter:
Ah hear the voice of mercy,
And let it speak in you.
Loyally united in sweet love
I shall ever say: I am happy.
Come, fortunate hour,
Come, fly, O husband, to me.

29. Recitative
SAUL
(I will deceive my daughter. The more will my
vengeance
Be secure today.)

ABNER
O King! If I am not deceived
I see you less angry.

MICHAL

ABNER
Gott! Ist das wahr?
Halt ein, höre zuerst ...

SAUL
Ich will nicht mehr hören.

MICHAL
Du willst mich nicht trösten?
Rühren dich meine bitteren Tränen nicht?

Gott, Gott im Himmel,
sprich zum Herzen meines Vaters.
Ich bete, dass er seinen Spruch zur Milde
wende,
dass er seinen grausamen Zorn ablegt.

Lieber Vater, gib den Bräutigam
deiner armen, leidenden Tochter!
Höre die Stimme meiner kindlichen Liebe,
sie soll selbst in dir sprechen.
Vereint in süßer Liebe mit dem Getreuen
werde ich immer sagen: Ich bin glücklich.
Komm, Stunde des Glückes,
komm, mein Bräutigam, zu mir!

SAUL
(Ich will meine Tochter täuschen. Dann wird
meine Rache heute sicherer sein.)

ABNER
König, wenn ich mich nicht täusche, sehe ich
dich weniger zornig.

MICHAL

Quaeso mihi placatum
Te ostende pater mi.

[6] 30. Recitativo

SAUL
Filia dilecta,
Mi fidelis quid dicam!...
David ingratus fuit...sed sua victoria..

(O tormentum pro me!) sed liberatus
Israel a dextra sua tantum potenti...
Tibi veniam quaerenti...
Quasi...

MICHOL
Ah sequere voces
Dulcissimae pietatis.

ABNER
Vince iram tuam.

MICHOL
O pater desolata
Ad pedes tuos...

SAUL
Surge: vicisti o nata.
Davidi veniam dono,
Et ipsum denuo in corde meo repono.
Ultra ne plora... fletus tui pro amanti
Tenero patris corde oh quam crudeles!
Veni ad amplexus meos...veni...te
clamo:
Vicit iram in me nata, quam amo.

[7] 31. Aria

I beg you, my father,
Show yourself reconciled with me.

30. Recitative

SAUL
Beloved daughter,
Believe what I shall say to you! ...
David was ungrateful ... but his victory

(O torment for me!), but he freed
Israel by his so powerful right hand ...
I grant your request ...
As it were ...

MICHAL
Ah, follow the voice
Of sweetest kindness.

ABNER
Conquer your anger.

MICHAL
O father, desolate
At your feet ...

SAUL
Arise: you have won, O daughter.
I grant pardon to David,
And take him again into my heart.
Cry no more ... your weeping for the tender
Loving heart of a father is, oh, so cruel!
Come to my arms .. come ... I call you:
The daughter that I love has conquered the
anger in me. .

31. Aria

Vater, bitte zeige dich mit mir versöhnt.

SAUL
Geliebte Tochter,
vertraue darauf, was ich sage!
David war undankbar, aber sein Sieg
(welche Qual für mich!), aber die Befreiung
Israels,
Israel, das durch seine Rechte soviel Macht
hat ...
Ich gebe deiner Bitte nach.
Gleichsam ...

MICHAL
O folge der Stimme süßester Milde!

ABNER
Überwinde deinen Zorn!

MICHAL
O Vater, getröstet werfe ich mich dir zu Füßen.

SAUL
Steh auf! Du hast gesiegt, Tochter,
ich verzeihe David
und nehme ihn selbst wieder in meinem
Herzen auf.
Weine nicht mehr! Dein Weinen, wie grausam
ist es
für das empfindsame Herz des liebenden
Vaters.
Komm in meine Arme, komm, ich rufe dich:
Die Tochter, die ich liebe, hat den Zorn in mir
besiegt.

Patri amanti amplexus dona
Dulcis nata o sola spes.
Tu mea gloria, tu corona
Quando patri amorem des.

(Ah cor meum tu juste iratum
Sine vultum mi turbare.)
Ne pavescas, sed solare,
Ne vacilles filia in te.
(Furiam sentio... non resisto...
Nimis barbara mea poena!)
Cor consola, cor serena
Vive o cara in laeta spe.

MICHOL, & PHALTI.

[8] 32. Recitativo

MICHOL
O felix ego! Sponsus ubi? Vadam,
Et ei laeta nuntiabo...
Phalti, ubi David?

PHALTI
Nescio.

MICHOL
Eum quaere, veniat
Statim ad me.

PHALTI
Parebo.
Veniet Sponsus ad te. Tu gaude in
pace
Sub fortunata coeli amica face.

[9] 33. Aria

Gaudete o Sponsi amantes
Numen serenum donat;
Et fidem jam coronat

Embrace your loving father
Sweet daughter, only hope.
You are my glory, you the crown
When you grant your father love.

(O my heart, justly angered,
Let not my face be troubled.)
Fear not, but be comforted,
Do not hesitate, my daughter.
(I feel fury ... I cannot resist ...
Too cruel is my punishment!)
Let your heart be comforted, tranquil,
Love, dear one, in happy hope.

MICHAL, PHALTI

32. Recitative

MICHAL
O happy me! Where is my husband? I will go
And happily tell him the news ...
Phalti, where is David?

PHALTI
I do not know.

MICHAL
Seek him, and let him come
At once to me.

PHALTI
I obey.
Your husband will come to you. Rejoice in
peace
Under the fortunate friendly light of Heaven.

33. Aria

Rejoice, O loving pair,
God grants your wish;
And now true happiness and peace

Umarme deinen Vater,
süße Tochter, einzige Hoffnung!
Du mein Ruhm, du meine Krone,
wenn du deinem Vater deine Liebe zeigst.

(O mein Herz, zu Recht erzürnt,
lass mich meine Miene verstellen.)
Hab keine Angst, sondern sei getrost,
Schwanke nicht, meine Tochter!
(Ich fühle den Zorn, ich kann ihm nicht
widerstehen:
Meine Pein ist zu grausam!)
Tröste dich, sei heiter,
lebe, liebe Tochter, in froher Hoffnung!

MICHAL, PHALTI

MICHAL
Wie bin ich glücklich! Wo ist mein Bräutigam?
Ich gehe und bringe ihm die frohe Kunde.
Phalti, wo ist David?

PHALTI
Ich weiß es nicht.

MICHAL
Suche ihn!
Er soll gleich zu mir kommen!

PHALTI
Ich gehorche.
Dein Bräutigam wird zu dir kommen. Du freue
dich in Frieden unter dem glücklichen,
freundlichen Licht des Himmels.

Freut euch, ihr liebenden Verlobten,
ein heiteres Geschick beschenkt euch.
Und die Treue krönen schon jetzt

Vera laetitia & pax.	Crown faith.	wahre Freude und Frieden.
MICHOL, JONATHAS, inde DAVID.	MICHAL, JONATHAN, dann DAVID	MICHAL, JONATHAN, dann DAVID
[10] 34. Recitativo	34. Recitative	
MICHOL	MICHAL	MICHAL
Respiro tandem.	At last I breathe.	Endlich atme ich auf.
JONATHAS	JONATHAN	JONATHAN
David ubi?...	Where is David? ...	Wo ist David?
MICHOL	MICHAL	MICHAL
Frater,	Brother,	Bruder, tröste dich mit mir!
Mecum solare...	Be comforted with me ...	
JONATHAS	JONATHAN	JONATHAN
Tecum	With you	Ich zittere eher mit dir.
Palpita potius.	Rather do I tremble. .	
DAVID	DAVID	DAVID
Sponsa... Amice... Oh deus	My bride .. friend ... O God	Meine Braut, mein Freund,
Horrescitis!... curnam...	You shudder! ... Why ...	Gott, ihr seid erschreckt! Warum denn?
JONATHAS	JONATHAN	JONATHAN
Miser amice!...	Wretched friend! ...	Armer Freund!
MICHOL	MICHAL	MICHAL
Loquere frater...	Speak, brother!	Sprich, Bruder!
DAVID	DAVID	DAVID
Eja a tanto angore	Relieve my heart	Befreit doch mein Herz
Vos tollite cor meum...	of such anxiety ...	von so großer Furcht!
JONATHAS	JONATHAN	JONATHAN
Miser!...	Wretched man!	Armer!
MICHOL	MICHAL	MICHAL
Infelix!	Unhappy!	Unglücklicher!
DAVID	DAVID	DAVID

Loquimini: quid hoc? ... vultis morientem?
Tacete.

JONATHAS
Horresce. Audi Victoris sortem:
Decrevit hodie Saul Davidis mortem.

DAVID
Oh fulmen! Michol mea! ... Jonathas chare! ...
Ergo reliquam vos! ...

JONATHAS
Fuge ... ne tardes ...

MICHOL
Si me deseris morior ...

DAVID
Ah quid agam?
Fatalissima sors! Lex inhumana!
Objecta amoris mei
Nunc dividor a vobis! ... dum discedo
Viscera lacerantur ... tremunt artus ...
Impius horror me invadit ...
Heu! Super me fulmen stridendo cadit.
Sed quae obscuritas! ... qualis
Noctem inter profundam
Funestissima lux sanguinolenta! ...
Quas imagines cerno! ...
David perdit fuge ...
Sponsa ... Amice ...
Currite ... a furiis heu! sum laceratus ...
Spes non restat pro me ... sum desperatus.

[11] 35. Terzetto

Ah Sponsa ... curre ... horresce ...

Tell me what is this? ... Do you want me to die?
Then be silent!

JONATHAN
Tremble! Hear the victor's lot:
Saul has today decreed David's death.

DAVID
O stroke of fate! My Michal! ... Dear Jonathan!
...
Then I shall leave you! ...

JONATHAN
Fly! ... Do not delay! ...

MICHAL
If you leave me, I die ...

DAVID
O what shall I do?
Most fatal lot! Inhuman decree!
Objects of my love,
Now I am parted from you! ... While I leave you
My heart is torn .. my limbs tremble ...
Cruel horror seizes me ..
Alas! Lightning strikes over me.
But what darkness! ... What,
In deep night
Most deadly bloodstained light! ...
What images do I see!
David, betrayed, fly ... bride ... friend ...
Run ... I am torn by furies, alas! ..
No hope is left me ... I am in despair.

35. Terzetto

Ah bride ... run ... be afraid ...

Sprecht! Was bedeutet dies? Wollt ihr, dass ich sterbe? Dann schweigt!

JONATHAN
Schaudere! Höre das Los des Siegers:
Beschlossen hat heute Saul Davids Tod.

DAVID
O Schrecken! Meine Michal! Mein lieber Jonathan! Also muss ich euch verlassen.

JONATHAN
Flieh! Zögere nicht!

MICHAL
Wenn du mich verlässt, sterbe ich!

DAVID
O was soll ich tun?
Unglücklichstes Geschick! Unmenschliches Gesetz!
Ihr meine Geliebten,
jetzt werde ich von euch getrennt!
Während ich euch verlasse, zerreißt mir das Herz,
die Glieder zittern mir, unerträglicher Schrecken fasst mich.
Wehe, zischend fährt ein Blitz auf mich.
Aber welches Dunkel!
Welches tödliche, blutige Licht in der tiefen Nacht!
Welche Schreckensbilder sehe ich!
Flieh, David, du verräterer!
Meine Braut, mein Freund, lauft!
Wehe, von Furien werde ich zerrissen!
Keine Hoffnung bleibt mir. Ich bin verzweifelt.

Meine Braut, lauf! Schaudere!

Jonathas... ah... frigesce...
Videte... videte!...
Manus tremenda & horrida...
Scribit aspera sanguine...
Notas oh quam terribiles...
O visu miserabile!...
Non regit cor in se...

MICHOL & JONATHAS
Solare o Sponse/amice amabilis.
Vitam reserva ad me

DAVID
Legam... ah non... oh Deus!
Vadam... sed postea?... oh sors!...
Ah!... quid... non fallor... Coeli!...
Lex scripta est mihi mors!
O Amice! O Sponsa! O miseri!
O fatum meum crudele!
Mi serva cor fidele
Cor meum repono in te.

A 3.
Oh quae divisio amara
Dum curro longe a te.

[12] 36. Recitativo

MICHOL
Eum solum linquis frater!

JONATHAS
Ah non! Sequar Amicum.

MICHOL
Veniam & ipsa.

JONATHAS
Veni.

Jonathan ... ah ... shudder ...
See ... see! ...
A fearful and terrible hand
Writes harshly in blood ...
O what terrible signs ...
Wretched so see! ...
My heart stops with in me.

MICHAL & JONATHAN
Be comforted, O spouse / beloved friend.
Save your life for me.

DAVID
I will read it! O no! O God!
I will go ... but after? ... O fate! ...
Ah! ... What ... I am not deceived ...
Heavens!
The decree is written for my death!
O friend! O my bride! O wretched ones!
O my cruel fate!
Keep for me a faithful heart
My heart I entrust to you.

A 3.
O what bitter parting,
While I run far from you.

36. Recitative

MICHAL
You leave him alone, brother?

JONATHAN
No! I follow my friend.

MICHAL
I shall come too.

JONATHAN
Come.

Jonathan, erstarre!
Seht, seht!
Eine fürchterliche, schreckliche Hand
schreibt mit Blut Drohungen!
Was für schreckliche Zeichen,
fürchterlich anzusehen!
Das Herz steht still in mir.

MICHAL & JONATHAN
Tröste mich, geliebter Bräutigam / Freund.
Rette dein Leben für mich.

DAVID
Ich will es lesen! O nein! O Gott!
Ich werde gehen, aber dann? O Schicksal!
O! Was? Ich täusche mich nicht. Himmel!
Das geschriebene Gesetz ist mein Tod!
O mein Freund! O meine Braut! O ihr
Unglücklichen!
O mein grausames Schicksal!
Bewahre mir ein treues Herz,
mein Herz bleibt bei dir.

A 3.
O welch bittere Trennung,
wenn ich mich weit von dir entferne.

MICHAL
Ihn lässt du allein, Bruder?

JONATHAN
Nein! Ich folge meinem Freund.

MICHAL
Auch ich gehe mit.

JONATHAN
Komm!

MICHOL
Ah tu dolentis
Vota secunda oh Deus cordis
tremementis.

SPELUNCA ENGADDI
DAVID & SEQUAGES.

[13] 37. Aria con Coro

DAVID
Ah quonam vado...
Miser oppressus...
Non regunt gressus...
Pavescit cor.

CHORUS
Taciti... incerti...
Dubii... tremementis...
Tibi servientes...
Sequimur te...

DAVID
Ecce Caverna...
Intrate Amici.

CHORUS
Sed qualis strepitus!...

DAVID
Est Rex cum milite...

CHORUS
Ah sumus proditi!...

DAVID
Fidite in me...

CHORUS

MICHAL
Grant the prayers, O God,
Of a grieving, trembling heart.

IN THE CAVE OF ENGEDI
DAVID AND FOLLOWERS; then SAUL, JON.,
MICHAL

37. Aria with Chorus

DAVID
Ah, where do I go ...
Wretched, oppressed ...
My steps stumble ..
My heart grows afraid.

CHORUS
Silent ... uncertain ...
Hesitating ... trembling ...
Serving you ...
We follow you ...

DAVID
Lo a cavern ...
Enter, friends.

CHORUS
But what noise! ...

DAVID
It is the King with his soldiery ...

CHORUS
Ah, we are betrayed! ...

DAVID
Trust in me ...

CHORUS

MICHAL
Gute Wünsche, o Gott,
für das vor Schmerzen zitternde Herz!

IN DER HÖHLE VON ENGADDI
DAVID, CHOR; dann SAUL, JON., MICHAL

DAVID
O wohin soll ich gehen,
ich Armer, Verfolgter!
Die Schritte straucheln,
das Herz ist in Angst.

CHOR
Schweigend, unsicher,
zweifelnd, zitternd,
dir dienend,
folgen wir dir.

DAVID
Siehe, eine Höhle!
Geht hinein, Freunde!

CHOR
Aber was für ein Lärmen!

DAVID
Es ist der König mit seinem Heer.

CHOR
Wehe, wir sind verraten!

DAVID
Vertraut mir!

CHOR

Tibi servientes
Sequimur te.

Serving you,
We follow you.

Dir dienend,
folgen wir dir.

[14] 38. Recitativo

SAUL
Quo incertos verto gressus!... hic non
spirat
Ni terribilis horror... heu crudeles
Sinite Furiae me... David respirat...
Fugit David!... Oh sors!... sed non
evades
Regis ab ira semper... quis obumbrat
Somnus pupillas meas nimio e
labore!...
Ah saltem pax quaeratur in sopore...
(Saul dormit)

DAVID
Hic manete Sodales...
Procedam ego... O Rex! sine Custode
Placide dormis, & qui credis hostem
Arbiter vitae tuae vigilat fortis
Ad defendendum te... Pater dilecte
Adorande mi Rex... ah cede cede
Injusto tuo furori... Sponsam redde
Misero cordi amanti...
Et te verte placatum deprecanti.

[15] 39. Aria

O Rex amabilis
Ne vivant irae:
Ah manum supplici
Placatus da.
Satis in miserum
Satis saevire:

38. Recitative

SAUL
Where do I turn my uncertain steps! ... here
nothing breathes
Except fearful horror ... alas, cruel Furies,
Leave me free ... David lives ...
David flies! ... O fate! .. but you will not escape
For ever from the King's anger ... What sleep
Shadows my eyes from too great toil! ...
Ah, at last let peace be sought in sleep ...
(Saul sleeps)

DAVID
Stay here, comrades ...
I will go forward .. O King! Unguarded,
You sleep quietly and the one you believe an
enemy
The arbiter of your life watches strong
In your defence ... Beloved father
My honoured King ... Ah, leave off
Your unjust rage ... Give his bride
To a wretched loving heart ...
And show yourself reconciled to the one who
begs you

39. Aria

O beloved King,
Let not your anger live:
Reconciled give your hand
To the suppliant.
Enough you rage
Enough against this wretch.

SAUL
Wohin wende ich meine unsicheren Schritte?
Hier atmet
nur der furchtbare Schrecken. Wehe, ihr
grausamen Furien,
lasst mich! David ist am Leben,
David ist auf der Flucht! O Schicksal!
Aber du wirst nicht für immer dem Zorn des
Königs entgehen!
Was für Müdigkeit verdunkelt meine Lider
nach übergroßer Mühe? Ich will endlich
Frieden suchen im Schlaf.

(Saul schläft)

DAVID
Bleibt hier, Gefährten,
ich will allein weitergehen.
O König! Ohne Wächter
schläfst du sanft, und der, den du für einen
Feind hältst,
wacht tapfer als Richter über dein Leben,
um dich zu verteidigen.
Geliebter Vater, mein anbetungswürdiger
König,
o lass ab, lass ab von deinem ungerechten
Zorn!
Gib meinem armen, liebenden Herzen die
Braut zurück
und wende dich versöhnt dem Bittenden zu.

O geliebter König,
dein Zorn lasse nach.
Reiche versöhnt
dem Flehenden deine Hand.
Genug wütest du
gegen mich Armen.

Pater dulcissime
Tu mecum sta.

Sweetest father,
Stand with me.

Liebster Vater, versöhne dich mir.

[16] 40. Aria con Coro

CHORUS
Ah quid restas... feri... occide...

40. Aria with Chorus

CHORUS
Ah why do you hold back .. strike ... kill ...

CHOR
Was zögerst du? Schlag ihn, töte ihn!

DAVID
O sacrilegi tacete...

DAVID
O sacrilegious men, be silent ...

DAVID
Ihr Frevler, schweigt!

CHORUS
Tuam si vivit necem vide...

CHORUS
If he lives, see your death ...

CHOR
Wenn er lebt, bedeutet es deinen Tod!

DAVID
Moriar ipse & vivat Rex.

DAVID
Let me die and let the King live.

DAVID
Mag ich auch sterben, der König soll leben.

CHORUS
(Obstupesco...& obmutesco
Memoranda tanta nex.)

CHORUS
(I am amazed ... I am silent
Such death is to be recorded.)

CHOR
(Ich staune, ich verstumme:
Solch ein Tod ist denkwürdig!)

DAVID
(Ferat ipse... non pavesco,
Erit gloria tanta nex.)

DAVID
(Let him strike .. I am not afraid,
Such death will be glorious.)

DAVID
(Mag er mich töten, ich fürchte mich nicht.
Solch ein Tod wird ruhmreich sein.)

[17] 41. Recitativo

DAVID
Sed quid tardo! Sciat Rex de fide mea:
Sciat pro facto quod ipse vigilavi
Suam ad vitam salvandam...
Sed quale factum erit?... Deus me
inspirat.
Quid venit mihi in mentem!...
Suae Vestis pars a me cito scindatur:
Inde cum harpa a somno ipse
eripiat.

*(Scindit vestem Saulis: inde
abscendit cum Harpe sonu eum
eripit a somno)*

41. Recitative

DAVID
But why do I delay! Let the King know of my
loyalty:
Let him know through my deed that I myself
watched
To save his life ...
But what deed shall that be?... God inspires
me.
What comes to my mind! ...
Let me quickly cut part of his robe:
Then with my harp let him wake from sleep.

*(He cuts Saul's robe, then, hiding, wakes him
with the sound of the harp)*

DAVID
Aber was zögere ich! Der König soll um meine
Treue wissen: Er soll durch die Tat erfahren,
dass ich selbst gewacht habe, um sein Leben
zu retten.
Aber welche Tat soll das sein? Gott gibt es mir
ein.
Was kommt mir in den Sinn?
Von seinem Gewand schneide ich schnell
einen Zipfel ab.
Dann will ich ihn mit der Harfe aus dem Schlaf
wecken.

(Er schneidet einen Zipfel von Sauls Gewand)

[18] 42. Arioso

SAUL
Quid audio!... illudor ego!... harpa!
quam dulcis
Amabilis quam sonus!... unde venit!...

[19] 43. Recitativo

Sed quidnam cerno!... Vestis mea
recisa?...
Audax ubi?... ubi reus?...

DAVID
(Auxilium bone Deus.)

SAUL
Custodes...

DAVID
Custos ecce

SAUL
Impie tu!...

DAVID
Fidem
O Rex agnosce meam.

SAUL
Fides!

DAVID
Sicut regalem
Tundavi vestem te non potuissem
Tradere morti, hostis si fuissem?

SAUL
Tu rebellis in me.

42. Arioso

SAUL
What do I hear! ... I am deluded! ... A harp!
How sweet And pleasing the sound! ...
Whence does it come?

43. Recitative

But what do I see! ... My robe is cut!...
Where is the rash man? ... Where the guilty?
...

DAVID
(Help, good God!)

SAUL
Guards ...

DAVID
Lo, your guard!

SAUL
You evil-doer! ...

DAVID
Learn my loyalty,
O King.

SAUL
Loyalty!

DAVID
As I cut
The royal robe, could I not
Have handed you over to death, if I were an
enemy?

SAUL
You rebel against me.

*ab; dann weckt er ihn verborgen mit dem
Klang der Harfe.)*

SAUL
Was höre ich? Man verspottet mich! Eine
Harfe!
Was für ein lieblicher Klang! Woher kommt er?

Aber was sehe ich? Mein Gewand ist
zerschnitten! Wo ist der Freche? Wo der
Verbrecher?

DAVID
(Hilf, guter Gott!)

SAUL
Wächter!

DAVID
Hier ist der Wächter!

SAUL
Du Frevler!

DAVID
Erkenne, König, meine Treue!

SAUL
Treue!

DAVID
Wie ich das königliche Gewand zerschnitten
habe,
hätte ich nicht dich töten können,
wenn ich dein Feind wäre?

SAUL
Du lehnst dich auf gegen mich.

DAVID
Vitam Giganti
Immo exposui pro te.

SAUL
Vade crudelis.

DAVID
Ei ni parcas, non vadet tuus fidelis.

[20] 44. Duetto

DAVID
Ah quaeso serenum
Cor monstra placatum
Injustum venenum
In miserum natum:
Ni veniam mi donas
Me occide ante te.

SAUL
Rebellis ah vade
Mi rapis Coronam:
Cum barbara clade
in Solio te ponam.
Te novi infidelem,
Te nolo ante me.

DAVID
Ah senti...

SAUL
Non audio...

DAVID
Sed lacrymae...

SAUL

DAVID
I staked my life
Against the giant for you.

SAUL
Go, cruel man.

DAVID
Unless you spare him, your loyal subject will
not go.

44. Duet

DAVID
Ah, I beg you, show a calm
Heart of reconciliation
Unjust is your hatred
For your wretched son:
If you do not grant me pardon,
Then kill me in front of you.

SAUL
Ah, go, rebel,
You seize my crown:
With barbarous defeat
I will place you on the throne.
I know you are a traitor,
I do not want you before me.

DAVID
Ah, hear me ...

SAUL
I will not hear ...

DAVID
But my tears ...

SAUL

DAVID
Im Gegenteil, mein Leben habe ich gegen den
Riesen für dich aufs Spiel gesetzt.

SAUL
Geh weg, Grausamer!

DAVID
Auch wenn du mich nicht schonst, dein
Getreuer wird nicht weggehen.

O bitte, zeige versöhnt
ein heiteres Herz.
Dein Hass ist ungerecht
gegen deinen unglücklichen Sohn.
Wenn du mir nicht Verzeihung gewährst,
töte mich mit eigener Hand!

SAUL
Gehe weg, Rebell,
du raubst mir meine Krone.
In der Niederlage durch die Feinde
werde ich dir den Thron überlassen.
Ich kenne deine Treulosigkeit;
ich will dich nicht sehen vor mir.

DAVID
O höre ...

SAUL
Ich will nicht hören!

DAVID
Aber meine Tränen ...

SAUL

Vanae...

In vain ...

Vergeblich!

DAVID
Sed preces...DAVID
But my prayers ...DAVID
Aber meine Bitten ...SAUL
Insanae.SAUL
Idle.SAUL
Fruchtlos!DAVID
Oh fatum crudele
Me tollis a speDAVID
O cruel fate,
You take my hope from me.DAVID
O grausames Schicksal,
du raubst mir die Hoffnung.A 2.
SAUL
Qui motus furoris!A 2.
SAUL
What feeling of rage!A 2.
SAUL
Welche Aufwallung des Zornes!DAVID
Quae voces amoris!DAVID
What voices of love!DAVID
Was für Stimmen der Liebe!SAUL
Insanio deliro...SAUL
I rage, I am mad ...SAUL
Ich bin rasend, ich bin verwirrtDAVID
Inclamo... suspiro...DAVID
I call out ... I sigh ...DAVID
Ich weine, ich seufze.A 2.
Quae pugna funesta
Quae barbara lex!A 2.
What deadly battle
What barbarous decree!A 2.
Welch tödlicher Kampf,
welch grausames Gesetz![21] JONATHAS
Pater!JONATHAN
Father!JONATHAN
Vater!**45. Recitativo****45. Recitative**MICHOL
David.MICHAL
David!MICHAL
David!JONATHAS
Oh Deus!JONATHAN
O God!JONATHAN
Mein Gott!

MICHOL
Sponsum si negas moriar.

MICHAL
If you deny me my bridegroom, I shall die.

MICHAL
Wenn du mir den Bräutigam verweigerst,
sterbe ich.

SAUL
(Videbo natos, populum dolentem!
Nonne Davidis fides mihi nota?
Ratio vincat.) Audite:
Placatus cedo; ad sinum meum venite.

SAUL
(I shall see my children, the people grieving!
Is the loyalty of David not known to me?
Let reason conquer.) Hear:
I yield, placated; come to my bosom.

SAUL
(Ich sehe meine Kinder, sehe trauerndes Volk!
Ist nicht Davids Treue mir bekannt?
Die Vernunft soll siegen!)
Hört: Versöhnt gebe ich nach. Kommt in meine
Arme!

[22] 46. Finale

CHORUS
[O plena júbilo amica dies!
En redit placida dilecta quies.
Laetatur anima gaudendo in se.]

Oh qual grato mormorio
Eccheggiando suona intorno,
Quante gioie in sì bel giorno,
tutte aduna e pace e amor.

FINIS

46. Finale

CHORUS
[O joyful happy day!
Lo calm beloved peace returns.
My soul rejoices in jubilation.]

O what a pleasing sound
Sounds about us,
For joy on this fine day
All are joined in peace and love.

END

CHOR
[O froher Tag, voll des Jubels!
Nun kehrt wieder die ersehnte sanfte
Ruhe.
Meine Seele jubelt in inniger Freude.]

O welch liebliches Rauschen
tönt ringsumher wider.
Was für Freude an diesem schönen Tag,
alle sind vereint in Frieden und Liebe.

ENDE